

УДК 81'373.47

DOI: 10.18384/2310-712X-2015-5-41-46

Соловьева Н.В., Шабанова В.П.*Московский государственный областной университет***АНТОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ФОРМАЛЬНОЕ И СЕМАНТИЧЕСКОЕ СХОДСТВО КАК КРИТЕРИЙ ПРОТИВОПОСТАВЛЕННОСТИ ЕДИНИЦ**

Аннотация. В статье сопоставляются существующие в лингвистике представления о фразеологических антонимах. Уточняются условия возникновения антонимических отношений между двумя фразеологическими единицами, выявляются и систематизируются формальные признаки антонимических оппозиций. Разработана авторская классификация фразеологических антонимов на основе типа обозначаемой противоположности, анализируется проблема противопоставления фразеологических и лексических единиц. Сопоставление фразеологизмов неродственных английского и русского языков выявило много общих черт, из чего следует, что антонимия – универсальное явление.

Ключевые слова: фразеологический антоним, критерии антонимии, противоположность значений, семантическая структура, дифференциальный признак.

N. Solovyeva, V. Shabanova*Moscow Region State University***PHRASEOLOGICAL ANTONYMY: FORMAL AND SEMANTIC SIMILARITY AS A CRITERION FOR UNITS OPPOSITION**

Abstract. The article gives a review of the studies of antonymic phraseological units. The conditions for the emergence of phraseological units opposition are pointed out. Formal similarity criterion is under discussion. The authors present a classification of phraseological units according to the expressed contrariety type and considers peculiarities of oppositions between lexical and phraseological units. Comparison of English and Russian phraseological units showed that they have many common characteristics and it proves that antonymy is a universal phenomenon.

Key words: phraseological antonym, antonymy criteria, meaning contrariety, semantic structure, distinctive feature.

Данное исследование представляет собой фрагмент анализа антонимических отношений на материале фразеологизмов. В статье выявляются семантические и формальные критерии антонимичности фразеологических единиц, представлена их классификация в соответствии с выделенными критериями и подтверждается, что

антонимия – универсальное явление, присущее естественным языкам, в основе которого лежат мыслительные механизмы, не имеющие национально-индивидуальной или национально-своеобразной специфики.

Согласно точке зрения Ф. де Соссюра, в основе структурной организации языка лежат синтагматические и парадигматические отношения его

единиц [11, с. 155–156]. Как известно, сложнее всего выявить конфигурацию синтагматики и парадигматики в лексике и фразеологии, что объясняется постоянным пополнением лексического состава языка и косвенно-производной природой фраземики [1; 2].

Не вызывает сомнения то, что антонимия представляет собой одну из форм реализации парадигматических отношений в сфере фраземики наряду с вариантностью лексического состава фразем, отношениями синонимического характера, частными значениями многозначных фразем и тематическими рядами, образующимися общими референтными отношениями фразем [2].

Сущность явления антонимии заключается в выражении противоположности в языке, основанной на смысловом противопоставлении номинативных единиц. По справедливому замечанию И.А. Поддячей, в основе антонимии лежит логическая модель противоположности (родовое понятие определяет проявление качества или свойства, видовые понятия представляют собой пределы проявления этого качества), но антонимические отношения не могут быть охарактеризованы без учёта природы и особенностей семантики языковых единиц [9, с. 247].

Семантическая структура языковой единицы представляет собой иерархическую систему, в которой мельчайшие компоненты значения – семы – строго упорядочены. Единицы считаются антонимичными в случае семантической однородности их структуры, при этом в парадигматическом отношении они должны различаться по одному дифференциальному признаку. Эту мысль подтверждает Н.В. Драчук, выделя-

ющая два типа сем в семантической структуре антонимов: **общие** для членов оппозиции семы, обеспечивающие создание антонимической парадигмы (пары), и **несовместимые, противоречащие** семы, определяющие наличие противопоставления в паре антонимов [3, с. 37].

По утверждению А.В. Кунина, фразеологическими антонимами признаются фразеологизмы, обладающие общим семантическим компонентом при наличии полярности значений [6, с. 134]. Антонимичность фразеологизмов обеспечивается однородной семантической структурой языковых единиц при наличии в ней противоположных компонентов, за счёт чего создаётся противопоставление в паре антонимов.

Благодаря семантической однородности обеспечивается основание для сравнения. Фразеологические единицы *fly off the handle* – «вспылить, потерять самообладание» и *work one's fingers to the bone* – «работать не покладая рук» описывают действия, однако в данном случае отсутствует основание для сравнения, так как первая единица характеризует психическое состояние человека, вторая – трудовую деятельность. В то же время, противопоставление фразеологизмов *work one's fingers to the bone* – «усердно работать» и *twiddle one's thumbs* – «лодырничать, не работать» оправдано, так как они оба передают отношение к труду, характеризуя деятельность и бездеятельность.

Вторым критерием антонимичности служит наличие предельного отрицания в смысловой структуре сопоставляемых языковых единиц, обуславливающее способность антонимов выражать противоположные

понятия в отличие от контрадикторных (противоречащих) понятий. Другими словами, антонимическая парадигма объединяет языковые единицы с противоположными значениями, в семантической структуре которых есть общий интегральный признак и дифференциальный признак, выражающий предельную противопоставленность значений.

Как аргументировано заявляет М.И. Сидоренко, меньшее количество фразеологических антонимов, по сравнению с лексическими, объясняется тем, что семантическое противопоставление единиц предполагает их относительность, в том числе и во всех образах, ассоциирующихся с ними. Противоположные по смыслу фразеологизмы могут не быть антонимами, потому что их этимологические образы не связаны друг с другом дискурсивными отношениями. Так, значения русских фразеологизмов *семь вёрст до небес* – «очень много» и *кот наплакал* – «очень мало» противопоставлены, но разная предметная соотнесённость (характеристика действия у первого фразеологизма и характеристика предмета у второго) не позволяет им вступить в антонимические отношения [10, с. 97]. Значения английских фразеологизмов *never a dull moment* и *bored stiff* противопоставлены, но не антонимичны, вследствие различной контекстной соотнесённости: *never a dull moment* – «скучать не приходится» (о ситуации), *bored stiff* – «скучно до смерти» (о человеке). Таким образом, противоположность значений – необходимое условие наличия антонимических отношений, но не всегда свидетельствует об их наличии между фразеологизмами, значения которых в высшей степени инди-

видуализированы и редко соотносятся в этимологических образах.

Продолжая мысль, подчеркнём, что антонимичность фразеологизмов зависит от их лексико-семантической сочетаемости: они должны сочетаться или с одними и теми же словами (*из первых уст* *услышать* / *узнать* – «непосредственно от очевидцев, участников» и *из третьих уст* *услышать* / *узнать* – «через посредников, не непосредственно»; *wet behind the ears* – «неопытный» и *dry behind the ears* – «опытный»), или со словами-антонимами (*как стёклышко трезв* – «совершенно» и *в стельку пьян* – «беспробудно»; *as drunk as a lord* – «пьян в стельку» и *as sober as a judge* – «трезв как стеклышко»).

Фразеологизмы вступают в антонимические отношения, когда их противоположность распространяется на все элементы значения: *входить в колею* – «возвращаться к привычному образу жизни; приходить в обычное состояние» и *выбиваться из колеи* – «переставать вести привычный образ жизни; утрачивать привычное состояние»; *be in good form* – «быть в хорошем состоянии; в хорошей спортивной форме; в ударе» и *be in bad form* – «быть в плохом состоянии; в плохой спортивной форме; не в ударе».

Рассматривая семантику фразеологических антонимов, Г.Б. Марданова отмечает влияние семантической симметричности / асимметричности на степень противопоставленности единиц. Подобно лексемам, фразеологизмы, обозначающие противоположные признаки, находятся на полюсах шкалы, а между ними может располагаться третий член, нейтрализующий оппозицию. В зависимости от распо-

ложения фразеологического антонима по отношению к среднему звену (его близости или удалённости), в его значении могут появляться дополнительные, ослабляющие или усиливающие его значение компоненты, а пара антонимов признаётся симметричной или ассиметричной. Учёный выделяет три степени антонимичности фразеологических единиц: низкую, среднюю и высокую. Оппозиция антонимов с симметричной семантической структурой признаётся сильной. Оппозиция, представленная симметричным фразеологическим антонимом и ассиметричным фразеологическим антонимом, обладающим дополнительными, несовпадающими компонентами значения, характеризуется средней степенью антонимичности. Низкая степень антонимичности присуща фразеологическим единицам, противоположные компоненты значения которых не являются полярными, ассиметричны [7, с. 7].

Нам представляется убедительной семемная классификация фразеологических антонимов, предлагаемая М.М. Копыленко и З.Д. Поповой и учитывающая типологию семантического содержания лексемы. В соответствии с этой классификацией выделяются: антонимы, противопоставленные друг другу на денотативном и коннотативном уровнях (*держат глаза открытыми* – *держат глаза закрытыми*); антонимы, противопоставленные только на коннотативном уровне, при этом коннотативные семы логически мотивированы денотативными семами (*брат на буксир* – *вставлять палки в колеса*); антонимы, противопоставленные на коннотативном уровне, их коннота-

тивные семы немотивированы (*звёзд с неба не хватает* – *хватает звёзды с неба*) [5, с. 57].

Классификацию фразеологических антонимов русского языка, основанную на типологизации обозначаемой противоположности, предлагает Е.Н. Миллер в работе «Природа лексической и фразеологической антонимии» [8, с. 98–102]. Немного изменив и дополнив её, мы предлагаем классификацию фразеологических антонимов английского языка:

1) антонимы, обозначающие абсолютную / неменяющуюся противоположность:

– константно противоположные антонимы, называющие денотаты, характеризующиеся стабильностью противоположных по отношению друг к другу сущностей (*не покладая рук* – *работая без устали*) и *сложая руки* – *«ничего не делаая»*; *oranges sour* – *«погода, не подходящая для полетов»* и *oranges sweet* – *«погода, подходящая для полетов»*);

– динамично противоположные антонимы, называющие денотаты с обратной друг другу направленностью и обозначающие изменяющуюся степень противоположности (*выбиться из сил* – *устать*) и *набраться сил* – *«восстановиться»*; *to come down* – *«приходить на занятия»* и *to go up* – *«уходить с занятий»*);

2) антонимы, обозначающие относительную противоположность: (*как в воду опущенный* – *«печальный»*) и *на седьмом небе* – *«радостный»*; *golden parachute* – *«щедрая денежная компенсация, выплачиваемая уволенному сотруднику»* и *tin parachute* – *«скромная денежная компенсация, выплачиваемая уволенному сотруднику»*).

В дополнение к критерию семантической членимости / автономности отдельных компонентов значения фразеологизмов, позволяющей противопоставлять эти компоненты по смыслу, К.Л. Киселёва выделяет ещё одно условие существования антонимических отношений. Это наличие сильного формального сходства между фразеологизмами (совпадение внутренней формы противопоставленных единиц с точностью до отрицания или с точностью до одного элемента, несовпадающие элементы должны быть лексическими или контекстуальными антонимами) [4, с. 355].

Рассматривая формальные показатели антонимичности, подчеркнём, что они выполняют роль сигнализаторов внутреннего противопоставления по фразеологическому значению. Обычно они выступают в качестве смыслового центра фразеологических единиц – компонента, определяющего целостное фразеологическое значение.

Анализ лексико-семантического состава фразеологических антонимов позволяет выделить:

1) антонимы, противоположность значений которых формально не мотивирована, так как в их составе нет общих или антонимичных компонентов (*верста коломенская* – «человек очень высокого роста» и *от горшка два вершка* – «человек очень маленького роста»; *beyond praise* – «очень хорошо, выше всяких похвал» и *in a tin-pot way* «очень плохо, никуда не годится»);

2) антонимы, в составе которых имеется лексический антоним (*надеть розовые очки* – «смотреть жизнерадостно, не замечая плохого» и *снять розовые очки* – «видеть жизнь без прикрас»; *in hot blood* – «сгоряча, в запале»

и *in cold blood* – «хладнокровно, не теряя самообладания»);

3) антонимы, в составе одного из которых присутствует антонимообразующий компонент (проведём аналогию в лексике – антонимы с отрицательным аффиксом: *по вкусу* – «понравиться» и *не по вкусу* – «не понравиться»; *the acceptable face of* – «приемлемые аспекты, качества» и *the unacceptable face of* – «неприемлемые аспекты, качества»).

Антонимичность, как правило, возникает между значениями тех фразеологизмов, противоположность смыслового содержания которых имеет место, прежде всего, в исходной грамматической форме единиц: *выходить из себя* – «терять самообладание» и *держат себя в руках* – «сохранять самообладание»; *fair play* – «честная игра, игра по правилам» и *foul play* – «нечестная игра, умышленное нарушение правил».

Несмотря на выделение нами сходства формы как формального критерия антонимичности, заметим, что помимо словесных и фразеологических оппозиций существуют оппозиции «слово – фразеологизм». Противопоставляемые языковые единицы в подобных оппозициях отличаются структурой, оттенками значений и стилистической окраской. Так, в оппозиции *e-mail* – «электронная почта» и *snail mail* – «обычная почта» первый член – сложносокращённая лексема, нейтральная по стилю, второй член характеризуется образностью и указывает на медленный темп работы обычной почты, сравнивающийся со скоростью ползающей улитки.

Среди причин противопоставления лексического и фразеологического антонимов – отсутствие в языке слова,

которое образовало бы подобную противоположность значений, и стремление говорящего к выразительности, оказанию воздействия на собеседников [8, с. 125].

Проведённое исследование позволяет выделить следующие основные критерии антонимичности: наличие у противопоставляемых фразеологизмов однородной семантической структуры и дифференциального компонента; наличие предельного отрицания в смысловой структуре, обеспечивающего противоположность значений фразеологизмов; тождественность лексико-семантической и синтаксической сочетаемости. Сопоставление фразеологизмов неродственных английского и русского языков выявило много общих черт, что позволяет утверждать, что антонимия – универсальное явление, и неправомерно расценивать фразеологические единицы как национально-обусловленные.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алехина А.И. Исследования системной организации фразеологии современного английского языка: проблема фразеологических отношений и фразеологических структур. Л., 1986. 249 с.
2. Буряк Ю.А., Алефиренко Н.Ф. Антонимия в русской фразеологии и пути ее выявления: лингвокогнитивный подход [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scienceforum.ru/2014/767/2142> (дата обращения: 27.06.2015).
3. Драчук Н.В. Полисемия как один из факторов формирования антонимно-синонимических блоков (на примере качественных прилагательных): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006. 204 с.
4. Киселёва К.Л. Антонимия во фразеологии: формальное сходство как условие противоположности значений [Электронный ресурс] // Диалог: межд. конф. по компьютерной лингвистике. [2011]. URL: <http://www.dialog-21.ru/dialog2011/materials/pdf/31.pdf> (дата обращения: 20.08.2014).
5. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1978. 144 с.
6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1996. 380 с.
7. Марданова Г.Б. Сопоставительный анализ фразеологических антонимов в английском и татарском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 1998. 21 с.
8. Миллер Е.Н., Природа лексической и фразеологической антонимии. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1990. 222 с.
9. Поддячая И.А. Семантическая организация фразеологизмов-антонимов качественно-обстоятельственного класса русского и английского языков // Вестник ЧГПУ. Челябинск, 2009. № 4. С. 246–257.
10. Сидоренко М.И. Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном русском языке: учебное пособие по спецкурсу. Л.: Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1982. 110 с.
11. Соссюр Ф. Труды по языкознанию. / Пер. с франц. яз.; под ред. А.А. Холодовича. М.: Прогресс, 1977. 689 с.